

Фразовые глаголы в германских языках

*Леванова А. А., IV к. ГГУ им. Ф. Скорины,
науч. рук. с. преп. Игнатюк Г. Н.*

Фразовые глаголы (phrasal verbs), или многословные глаголы (multi-word verbs) существуют в английском языке в течение многих веков (например, *turne aboute* 1300; *gon doun* 1338; 'So long, that ninteen Zodiacks haue gone round' (Shakespeare, «Measure for Measure», 1603), но только сравнительно недавно они были описаны детально. Впервые термин «phrasal verb» был использован в 1925 г. американским критиком и эссеистом Логаном Пирсоллом Смитом в «Words and Idioms» [1, с. 115].

Несмотря на то, что фразовые глаголы принято считать характерной чертой английского языка, составные глаголы с похожим строением и значением можно найти в других германских, а также в романских и славянских языках.

Поразительные сходства наблюдаются между английскими фразовыми глаголами и схожими глаголами скандинавских языков, включающих исландский, фарерский, норвежский, шведский и датский языки. Данный факт объясняется общим историческим происхождением языков, кроме того, «во многих колонизированных в эпоху викингов областях скандинавская речь сохранялась в течение длительного времени – в северо-восточной Англии до конца 11 века...» [2, с. 772]. Рассмотрим, например, следующие предложения:

Шведский – *Vi målade över tapeten med grön färg* – 'We painted over the wallpaper with green paint'.

Датский – *Vi malede tapetet over med grøn farve* – 'We painted the wallpaper over with green paint'.

Норвежский – *Boka kjem ut i neste veke* – 'The book comes out next week'.

Исландский – *Fjöldi manns tók bækurnar fram* – 'Many people took the books out' [3, с. 45].

Как видно из примеров, английский и скандинавский можно отнести к языкам «VO» (глагол-сказуемое – дополнение). Сходство с английским языком в построении синтаксических связей в предложении особенно заметно в норвежском и исландском языках.

Данный феномен обусловлен развитием среднеанглийского языка в течение долгого времени под непрерывным интенсивным влиянием скандинавских говоров, принесенных скандинавскими завоевателями в IX–XI вв. В данных условиях сложилось неполное двуязычие, при котором речь на неродном языке была подчинена родному языку. По утверждению Дитера Кастовского, профессора венского университета, «неполное двуязычие» (incomplete bilingualism), сложившееся в средневековой Англии благодаря

скандинавскому языку, способствовало росту фразовых глаголов. Таким образом, вслед за Д. Кастовским, можно с определенной долей вероятности утверждать, что скандинавское влияние внесло свой вклад в развитие глаголов с частицами (particled verbs) в среднеанглийском периоде [3, с. 45]. Однако до сих пор остается открытым вопрос, стал ли скандинавский язык причиной развития английских фразовых глаголов или только внес определенный вклад в данное развитие.

Можно сделать вывод, что английские лексические единицы, относящиеся к фразовым глаголам, являются частью более широкого явления, а именно: объединение глаголов с ограниченным числом частиц создает много новых глаголов, прилагательных, существительных с прямым и переносным значением. Этот процесс лексического формирования новых слов в английском языке является таким же существенным, как и в других языках. И неудивительно, что английский «фразеологический» словарный состав имеет свои источники из германских языков. Знание параллелей между смежными языками может способствовать более быстрому и эффективному овладению данными языками.

Литература

1. Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов / Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П., Соловьева Л. Н. – М.: ГИС, 2000 – 115 с.

2. McArthur, T. The Oxford companion to the English language / Tom McArthur. – Oxford University Press, 1992. – 772 p.

3. Thim, S. Phrasal Verbs. The English Verb-Particle Construction and its History / Stefan Thim. – Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, 2012 – 45 p.

Реалии концептосферы «Немецкая национальная кухня»

*Леонова А. В., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ковальчук О. И., канд. филол. наук*

Понятие реалий рассматривается в работах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. Д. Райхштейна, В. М. Россельса, Л. Н. Соболева, А. Е. Супруна, Г. Д. Томашина, Г. В. Чернова и др. Ученые дают различные определения этому понятию, отмечая те или иные его признаки и характеристики, используя разные термины для его обозначения: безэквивалентная лексика, варваризмы, экзотизмы, локализмы, этнографизмы, пробелы, ксенизмы, коннотативные, денотативные реалии и некоторые другие.